

CONTENTS

List of illustrations viii

List of tables ix

Notes on contributors x

Acknowledgements xvi

A note on references xix

Introduction

*Thea Buckley, Mark Thornton Burnett, Sangeeta Datta
and Rosa García-Periago* 1

Part One: Histories

- 1 The 'woman's part': Recovering the contribution of women to the circulation of Shakespeare in India
Poonam Trivedi 21
- 2 Framing femininities: Desdemona and Indian modernities
Paromita Chakravarti 43

Part Two: Translations

- 3 Indian Shakespeares in the British Library collections: Translation, indigeneity and representation
Priyanka Basu and Arani Ilankuberan 65

- 4 Women translating Shakespeare in South India:
Hemanta Katha or *The Winter's Tale*
Thea Buckley 91

Part Three: Representations

- 5 'I dare do all that may become a man': Martial
desires and women as warriors in *Veeram*, a film
adaptation of *Macbeth*
Mark Thornton Burnett and Jyotsna G. Singh 113
- 6 'You should be women': Bengali femininity and the
supernatural in adaptations of *Macbeth*
Taarini Mookherjee 131
- 7 *Romeo and Juliet* meets rural India: *Sairat* and the
representation of women
Nishi Pulugurtha 149
- 8 Dy(e)ing hands: The hennaed female agent in Vishal
Bhardwaj's tragedies
Jennifer T. Birkett 167

Part Four: Critics and creatives

- 9 Embattled bodies: Women, land and contemporary
politics in *Arshinagar*, a film adaptation of *Romeo*
and Juliet
Rosa García-Periago 187
- 10 Where the wild things are: Shifting identities in
Noblemen, a film adaptation of *The Merchant of*
Venice
Mark Thornton Burnett 207

- 11 Women punctuating Shakespeare: Campus theatrical experiment, the Shakespeare Society and the insider/outsider dialectic

N. P. Ashley 225

- 12 Adapting Shakespeare: Directors and practitioners in conversation

Bornila Chatterjee, Sangeeta Datta, Annette Leday, Sreedevi Nair and Preti Taneja 243

Appendix

A selection of Shakespeare translations/adaptations from the British Library North Indian Languages Collection

Priyanka Basu and Arani Ilankuberan 262

Index 285